

No. 26438

**ISRAEL
and
SPAIN**

**Agreement on cooperation in tourism. Signed at Jerusalem
on 1 November 1987**

*Authentic texts: Hebrew, Spanish and English.
Registered by Israel on 15 February 1989.*

**ISRAËL
et
ESPAGNE**

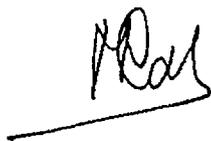
**Accord de coopération touristique. Signé à Jérusalem le
1^{er} novembre 1987**

*Textes authentiques : hébreu, espagnol et anglais.
Enregistré par Israël le 15 février 1989.*

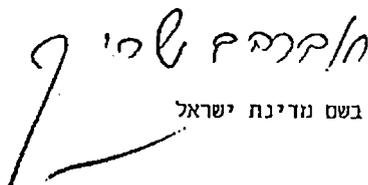
טעיק 9

הסכם זה ייכנס לתוקף לאחר שיושלמו ההליכים הפרמליים של כל צד ויהיה בר-תוקף לחקופה של חמש שנים ואז יחודש מאליו משנה לשנה אלא אם כן צד אחד מן הצדדים הסחלק הימנו תוך פרק זמן של שלשה חודשים, לפחות, לפני כל האריך של פקיעה.

נעשה ב- ירושלים, ביום ט' בחשוון 5748 שהנו ה-1 בנובמבר 1987, בשני עוחקי מקור, בעבריו, בספרות, ובאנגליה, ושלושת הנוסחים אמינים במידה שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממלכת ספרד



בשם מדינת ישראל

סעיף 3

שני הצדדים יחליפו במסגרת האמצעים העומדים לרשותם, מידע על תכניות, קורסים להכשרה ופרויקטים למוקד בחחום החירום.

סעיף 4

רשימת החירות הרשמיות של שתי הארצות יחליפו ביניהם סטטיסטיקות ויעודדו, במסגרת האמצעים שברשותם, שיתוף פעולה בפיתוחו של עיבוד נחונים למידע במגזרים השונים של ענף החירום.

סעיף 5

שני הצדדים יחליפו מידע על פרויקטים חירותיים בעלי ענין משותף וישחולו להקל על השקעות הקשורות לכך.

סעיף 6

הצדדים ישחפו פעולה בקידום של טיולים מאורגנים אשר יכללו שתי הארצות, במיוחד טיולים המאורגנים מארצות הברית ומאמריקה הלטינית.

סעיף 7

שני הצדדים, כחברים בארגון החירות העולמי ובאירגונים ובסוכנויות בינלאומיים אחרים המחמחים בחירות, מקבלים על עצמם לשחף פעולה במאמצים הנעשים על ידי אירגונים אלה בקידום החירות.

סעיף 8

שני הצדדים מסכימים לכוון ועדה משותפת לשיתוף פעולה בנושא תיירות, אשר תשגיח על יישומו של הטכם זה ותציע צעדים מחאימים לביצועו. ועדה זו תפגש לטרודגין בשתי הארצות בתאריכים שיתוכננו בהסכמה הדדית.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם בדבר שיחוף פעולה בנושא החירות בין
מדינת ישראל וממלכת ספרד

מדינת ישראל

וממלכת ספרד

בהכירן בחשיבות פיתוחם של קשרי החירות בין שתי הארצות ושל שיחוף הפעולה בין רשויות החירות הרשמיות שלהן:

בהכירן בענינם של שני הצדדים לקיים שיחוף פעולה הדוק ומתמיד בתחום זה:

ובהיותן מודעות לכך שהחירות ממלאת תפקיד חשוב בפיתוחם ובחזקתם של יחסי החירות בין שתי הארצות, הסכימו כדלקמן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יקדישו חשומה לבם מיוחדת לפיתוחה ולהרחבתה של החירות בין שתי הארצות, כדי שעמיהם יוכלו להכיר טוב יותר את תולדותיהם, אורחות חייהם ותרבותיהם, כל אחד של זולתו.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יסייעו בארגונם של אירועי קידום, פעילויות אינפורמטיביות ופרסומיות, ובהחלפת חומר הקשור בחירות, לשם הפצת מידע על אפשרויות החירות בשתי הארצות. ייבואו, לכל ארץ, של החומר האמור לעיל יהיה פטור מכל תשלום או מס של מכס, בהתאם לאמנת ניו-יורק מיום 4 ביוני, 1954, על הקלות מכס לחירות וכן לפרוטוקול המשלים לה.

[SPANISH TEXT — TEXTE EXPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TURÍSTICA ENTRE EL ESTADO DE ISRAEL Y EL REINO DE ESPAÑA

El Estado de Israel y

El Reino de España,

Reconociendo la importancia del desarrollo de las relaciones turísticas entre los dos Países y de la cooperación entre sus Organismos de turismo;

Reconociendo el interés de ambas partes en desplegar en este terreno una cooperación estrecha y duradera;

Sabiendo que el turismo juega un papel importante en el desarrollo y en el estrechamiento de las relaciones de amistad entre ambos países, acuerdan lo siguiente:

Artículo I

Las Partes Contratantes dedicarán una atención especial al desarrollo y ampliación de las relaciones turísticas entre los dos países, con el fin de que sus pueblos conozcan mejor sus respectivas historias, vida y cultura.

Artículo II

Las Partes Contratantes, en interés de la divulgación de las posibilidades turísticas de ambos países, fomentarán la organización de actos promocionales, las actividades informativas y publicitarias y el intercambio de materiales de carácter turístico. La importación en cada país de todos los materiales antes mencionados estará libre del pago de todo tipo de derechos e impuestos aduaneros, en base al Convenio de Nueva York de 4 de junio de 1954, sobre facilidades aduaneras para el turismo, así como su Protocolo complementario.

Artículo III

Ambas Partes intercambiarán en la medida de sus posibilidades, información sobre programas, cursos de formación y proyectos de investigación en el ámbito turístico.

Artículo IV

Las Autoridades oficiales turísticas de los dos países intercambiarán estadísticas y favorecerán en la medida de sus posibilidades la cooperación en el desarrollo de la informatización de los diversos sectores de la industria turística.

Artículo V

Las dos Partes intercambiarán información sobre proyectos turísticos de común interés y procurarán facilitar las inversiones en los mismos.

Artículo VI

Ambas Partes cooperarán en el fomento de viajes organizados que incluyan a los dos países, especialmente en los viajes organizados procedentes de Estados Unidos y América Latina.

Artículo VII

Ambas Partes, como miembros de la O.M.T. y de otros Organismos y Agencias Internacionales especializados en materia de turismo, se comprometen a cooperar en los esfuerzos que estos Organismos realizan para el fomento del turismo.

Artículo VIII

Ambas Partes deciden la creación de una Comisión Mixta de Cooperación Turística que vele por la aplicación de este Acuerdo y sugiera las medidas adecuadas para su realización.

Esta Comisión se reunirá alternativamente en los dos países en las fechas que mutuamente se acuerden.

Artículo IX

El presente Acuerdo entrará en vigor una vez cumplidas las formalidades propias de cada Parte y será válido por un período de cinco años y se renovará de forma tácita de año en año a no ser que sea denunciado por una de las dos Partes con un plazo previo de al menos tres meses antes de cada vencimiento.

Artículo X

HECHO en Jerusalén el día 1 de Noviembre de 1987 que corresponde al día 9 de Heshvan de 5748, en dos ejemplares en lenguas española, hebrea e inglesa, todos ellos haciendo igualmente fe. En caso de diferencia de interpretación prevalecerá el texto inglés.

Por el Estado de Israel:

[Signed — Signé]¹

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]²

¹Signed by Abraham Sharir— Signé par Abraham Sharir.

²Signed by Abel Ramon Caballero Alvanez — Signé par Abel Ramon Caballero Alvanez.